

слово *аким* было заимствовано в русскую речь билингва, употреблено им многократно, что и стимулировало передачу концепта словом *аким*, наряду с другими: *руководитель глава* и др. В сознании и в речи монолингва закрепился концепт, выраженный языковым знаком из со- функционирующего языка и смысл данного концепта – руководитель, глава сельского округа, района, области в нашей стране. Таким образом, на основе наложения казахской и русской картин мира образовался новый концепт. Материальным выражением данного концепта является слово, заимствованное из казахского языка, прошедшее фонетическую, грамматическую и словообразовательную адаптацию в русском языке. Например, *избирательная урна – стеклянный бокс с гербом – скоро станет неразлучным спутником акимов сел и городов районного значения (Костанайские новости 06.12.2012).*

В этой языковой ситуации приоритетной является позиция билингва, то есть человека, владеющего не только двумя языками, но и двумя коммуникативными компетенциями. Для билингва не являются родными речевые формулы монолингва, но он знаком с ними и сознательно использует их.

Следовательно, коммуникативную модель в условиях Казахстана можно построить с учетом двух основных факторов межкультурного общения и билингвальной ситуации.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996.
- 2 Трошина Н.Н. Этносемантические и стилистические проблемы межкультурной коммуникации в деловой сфере. // Проблемы этносемантики: сборник научно-аналитических обзоров. – М.: ИНИОН, РАН, 1998.
- 3 Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК, Гнозис, 2003.
- 4 Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993.

### МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПОЛИЯЗЫЧИИ

*Хасенова К.Р.,*

*Костанайский государственный педагогический институт, Казахстан*

На рубеже второго и третьего тысячелетий становится все более очевидным, что человечество развивается по пути расширения взаимосвязи и взаимозависимости различных стран, народов и их культур. Этот процесс охватил различные сферы общественной жизни всех стран мира. Сегодня невозможно найти этнические общности, которые не испытали бы на себе воздействие как со стороны культур других народов, так и более широкой общественной среды, существующей в отдельных регионах и в мире в целом. Это выразилось в бурном росте культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами, общественными движениями и отдельными индивидами разных стран и культур. Расширение взаимодействия культур и народов делает особенно актуальным вопрос о культурной самобытности и культурных различиях. Культурное многообразие современного человечества увеличивается, и составляющие его народы находят все больше средств, чтобы сохранять и развивать свою целостность и культурный облик. Эта тенденция к сохранению культурной самобытности подтверждает общую закономерность, состоящую в том, что человечество, становясь все более взаимосвязанным и единым, не утрачивает своего культурного разнообразия. В контексте этих тенденций общественного развития становится чрезвычайно важным уметь определять культурные особенности народов, чтобы понять друг друга и добиться взаимного признания.

Результатом новых экономических отношений стала широкая доступность прямых контактов с культурами, которые ранее казались загадочными и странными. При непосредственном контакте с такими культурами различия осознаются не только на уровне кухонной утва-

ри, одежды, пищевого рациона, но и в различном отношении к женщинам, детям и старикам, в способах и средствах ведения дел.

Становясь участниками любого вида межкультурных контактов, люди взаимодействуют с представителями других культур, зачастую существенно отличающихся друг от друга. Отличия в языках, национальной кухне, одежде, нормах общественного поведения, отношении к выполняемой работе зачастую делают эти контакты трудными и даже невозможными. Но это лишь частные проблемы межкультурных контактов. Основные причины их неудач лежат за пределами очевидных различий. Они – в различиях в мироощущении, то есть ином отношении к миру и к другим людям. Главное препятствие, мешающее успешному решению этой проблемы, состоит в том, что мы воспринимаем другие культуры через призму своей культуры, поэтому наши наблюдения и заключения ограничены ее рамками. С большим трудом мы понимаем значения слов, поступков, действий, которые не характерны для нас самих. Наш этноцентризм не только мешает межкультурной коммуникации, но его еще и трудно распознать, так как это бессознательный процесс. Отсюда напрашивается вывод, что эффективная межкультурная коммуникация не может возникнуть сама по себе, ей необходимо целенаправленно учиться.

В отечественной науке и системе образования инициаторами изучения межкультурной коммуникации стали преподаватели иностранных языков, которые первыми осознали, что для эффективного общения с представителями других культур недостаточно одного владения иностранным языком. Практика общения с иностранцами доказала, что даже глубокие знания иностранного языка не исключают непонимания и конфликтов с носителями этого языка. Поэтому преподавание иностранных языков во многих вузах дополнилось предметом «Страноведение», который знакомит студентов с историей, обычаями, традициями, социальной организацией страны изучаемого языка. Однако, как показала практика, только аудиторного (теоретического) знакомства с соответствующей культурой оказывается недостаточно для бесконфликтного общения с ее представителями. Сегодня стало очевидным, что успешные и эффективные контакты с представителями других культур невозможны без практических навыков в межкультурном общении.

В англоязычной лингвистической литературе термин «коммуникация» понимается как обмен мыслями и информацией в форме речевых или письменных сигналов, что само по себе является синонимом термина «общение». В свою очередь, слово «общение» обозначает процесс обмена мыслями, информацией и эмоциональными переживаниями между людьми. В таком случае действительно нет разницы между общением и коммуникацией. Именно так рассуждают лингвисты, для которых общение – это актуализация коммуникативной функции языка в различных речевых ситуациях.

В психологической и социологической литературе общение и коммуникация рассматриваются как пересекающиеся, но несинонимические понятия. Здесь термин «коммуникация», появившийся в научной литературе в начале XX века, используется для обозначения средств связи любых объектов материального и духовного мира, процесса передачи информации от человека к человеку (обмен представлениями, идеями, установками, настроениями, чувствами и т.п. в человеческом общении), а также передачи и обмена информацией в обществе с целью воздействия на социальные процессы. Общение же рассматривается как межличностное взаимодействие людей при обмене информацией познавательного или аффективно-оценочного характера. В числе основных функций общения также выделяются контактная, призванная удовлетворить потребность человека в контакте с другими людьми, и возбудительная, проявляющаяся в постоянном стремлении человека определенным образом воздействовать на своего партнера. Поэтому общение означает воздействие, обмен мнениями, взглядами, влияниями, а также согласование или потенциальный либо реальный конфликт.

Главным и единственным субъектом коммуникации является человек, который для обеспечения своей жизнедеятельности вступает во взаимосвязь с другими людьми. Система человеческих взаимоотношений опосредуется культурой, которая определяет характер и

эффективность человеческого общения. Но в ходе различных видов деятельности человека складывается потребность в поиске более совершенных и эффективных форм общения, что порождает различные роли и назначение тех или иных форм общения. Иными словами, в зависимости от разнообразных причин различные формы общения приобретают соответствующее назначение в жизнедеятельности людей, то есть функцию. Функциональный анализ коммуникации дает возможность выявить ту социальную роль, которую она выполняет в обществе, и помогает более точно понять ее сущность.

В научной литературе не существует однозначного решения вопроса о функциях коммуникации. Однако большинство зарубежных и отечественных ученых сходятся во мнении, что процессу коммуникации присущи определенные функции.

**Информационная функция коммуникации.** В современной науке понятие «информация» трактуется как обмен между людьми различного рода знаниями и сведениями. Здесь коммуникация играет роль посредника. Она представляет собой обмен сообщениями, мнениями, замыслами, решениями, который совершается между коммуникантами. Информационный обмен может совершаться как ради достижения какой-то практической цели, решения какой-либо проблемы, так и ради самого процесса коммуникации, поддержания отношений между людьми.

**Социальная функция** заключается в формировании и развитии культурных навыков взаимоотношения людей. Эта функция формирует наши мнения, мировоззрение, реакции на те или иные события. Ведь культура не может существовать вне общения, так как только в этих процессах человек, будучи общественным существом, может согласовать свои действия с действиями других людей, добиться выполнения социально значимых целей, да и просто стать человеком. Благодаря этой функции всем членам общества обеспечивается приобретение некоторого уровня культурной компетенции, с помощью которой становится возможным их нормальное существование в данном обществе.

**Экспрессивная функция.** Она означает стремление партнеров по коммуникации выразить и понять эмоциональные переживания друг друга. Так, межличностная коммуникация всегда начинается с установления контакта между партнерами. При этом важно не только сообщить необходимую для общения информацию (представиться), выбрав для этого стереотипные вербальные высказывания, но и дополнить их невербальными средствами (улыбка, рукопожатие), которые должны показать нашу расположенность (нерасположенность) к контакту. Плохое первое впечатление может разрушить далеко идущие планы партнеров. Выражение эмоций очень важно и в дальнейшем общении, когда укрепляются намеченные связи между людьми, осуществляется какой-то совместный проект.

Экспрессивная функция проявляется в выражении чувств, эмоций в процессе коммуникации через вербальные и невербальные средства. Они связаны с выбранным стилем речевого общения, используемыми невербальными средствами коммуникации. В зависимости от того, какой способ передачи чувств и эмоций выбран, экспрессивная функция может значительно усилить или ослабить информационную функцию коммуникации. Особое значение экспрессивная функция имеет для творческих людей, создающих произведения, которые должны быть оценены другими и в которых отражается их собственное образное восприятие мира и эмоциональное отношение к нему. В ходе осуществления этой функции в партнере возбуждаются нужные эмоциональные переживания, которые в свою очередь способны изменить собственное эмоциональное состояние.

**Прагматическая функция.** Эта функция позволяет регламентировать поведение и деятельность участников коммуникации, координировать их совместные действия. Она может быть направлена как на себя, так и на партнера, в ходе осуществления этой функции возникает необходимость прибегать как к побуждению партнера к выполнению какого-то действия, так и к запрещению каких-то поступков. Ведь человек общается ради достижения каких-то целей, для чего осуществляет определенную деятельность, которая в свою очередь нужда-

ется в постоянном контроле и корреляции. Именно это и выполняет прагматическая функция коммуникации.

**Интерпретативная функция.** Она служит, прежде всего, для понимания своего партнера по коммуникации, его намерений, установок, переживаний, состояний. Дело в том, что различные средства коммуникации не только отражают события окружающей действительности, но и интерпретируют их в соответствии с определенной системой ценностей и политических ориентиров. Некоторые зарубежные исследователи называют это свойство коммуникации *interpretation function*, подчеркивая, таким образом, значение именно интерпретации информации, отбора и освещения фактов с определенных позиций. В то же время эта функция зачастую используется для передачи конкретных способов деятельности, оценок, мнений, суждений и т.д.

При изучении функционального аспекта коммуникации необходимо помнить, что все указанные функции тесно связаны между собой и присутствуют в том или ином сочетании фактически в любом виде коммуникации. На практике все эти функции в соответствующей степени проявляются на разных уровнях межличностной коммуникации: социально-ролевом, деловом и интимно-личностном.

Социально-ролевой уровень коммуникации связан с выполнением ожидаемой от человека роли, невозможен без знания норм окружающей человека среды. Общение при этом носит, как правило, анонимный характер и не зависит от того, происходит ли оно между близкими, знакомыми или незнакомыми людьми.

На уровне делового общения идет совместное сотрудничество, поэтому целью общения на этом уровне является повышение эффективности совместной деятельности. Партнеры оцениваются с точки зрения того, насколько хорошо они выполняют свои функциональные обязанности и решают поставленные перед ними задачи.

На интимно-личностном уровне общения человек удовлетворяет свою потребность в понимании, сочувствии, сопереживании. Обычно для этого уровня характерны психологическая близость, сочувствие (эмпатия), доверительность.

В институте разработана и издана учебно-методическая литература для преподавания новых дисциплин бакалаврита – «Профессиональный казахский (русский) язык», «Профессионально-ориентированный иностранный язык». Ведутся научные исследования в области развития языков в специальной группе специальности «Биология». По программе академической мобильности студенты, магистранты и докторанты КГПИ имеют возможность обучения и прохождения стажировок в странах дальнего и ближнего зарубежья – США, Германии, Японии, Польши и др. К учебному процессу привлекаются ученые и консультанты из Германии, Японии, США, Италии, Бразилии и других стран, которые проводят занятия на английском языке. В качестве первоочередных мер по развитию полиязычного образования предусматривается обучение ППС на базе Национального центра повышения квалификации «Өрлеу». Этой же цели служит и обучение преподавателей и студентов по программе «Болашак», прохождение преподавателями и докторантами стажировок в ведущих зарубежных организациях образования, участие в международных конференциях, симпозиумах и семинарах. Объединив все усилия, можно перейти на принципиально новый уровень отечественного образования, реализующего подготовку высококвалифицированных полиязычных специалистов.

Трехязычие – это необходимость, о которой говорил в своем послании Глава нашего государства.

Олжас Сулейменов когда-то сказал: «Язык – не данность от отца и матери. Язык в своем тысячелетнем существовании претерпел тысячи контактов, от этого стал ярче, богаче, и любой патриот своего языка должен стремиться к такому многообразию контактов». Можно сказать, что любой патриот своего языка должен стремиться к тому, чтобы овладеть как можно большим количеством языков. Задачи, поставленные Президентом о трехязычии, являются актуальными именно в наше время: знать казахский язык, русский и английский.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.
- 2 Апальков В.Г. Методика формирования межкультурной компетенции посредством электронно-почтовой группы (английский язык, профильный уровень): дис...канд. пед. наук., Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2008. – 157 с.
- 3 Барышников Н.В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 2. – С. 28–32.
- 4 Гальскова Н.Д. Межкультурное общение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 1. – С. 3–8.
- 5 Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.
- 6 Сысоев П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 4. – С. 17–23.
- 7 Сысоев П.В. Языковое поликультурное образование: Что это такое? // Иностранные языки в школе. – 2006. – № 4. – С. 2–14.

## **ФОРМИРОВАНИЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

*Черепкова Н.В., Лежнева М.В.,*

*Северо-Кавказский федеральный университет, г.Ставрополь, Россия*

Наиболее значимыми характеристиками XXI века, которые не могут не сказаться на системе обучения иностранным языкам, являются глобализация и информатизация. Происходит сближение стран и народов, становление единого взаимозависимого мира, получившего название глобального или глобализирующегося, в рамках которого расширяются экономические, политические и культурные связи между странами.

В данных условиях изменяется само общество. Оно становится поликультурным, для такого общества характерно как развитие ряда универсальных, глобальных характеристик, так и сохранение самобытности культуры каждой отдельно взятой этнической группы.

В области иностранных языков в условиях реальных контактов студентов и будущих специалистов с носителями многочисленных культур посредством изученных в вузе языков встает задача формирования личности нового типа / 2, 51 /.

Такая личность должна быть динамичной, способной постоянно меняться в зависимости от меняющихся, часто непредсказуемых, условий существования в непротиворечивом взаимодействии и сотрудничестве с другими людьми; должна обладать собственными, уникальными, присущими только ей механизмами самоанализа и анализа представлений других культурных общностей как о миропорядке, так и о способах сосуществования в нем; должна быть самостоятельной, инициативной, независимой, ответственной за собственную судьбу в пределах, позволяющих проявление названных качеств другими личностями.

Построение модели личности нового типа, востребованной современным обществом, для прогрессивного, неразрушительного, но гармоничного и созидательного развития позволяет разработать систему формирования такой личности в процессе изучения ею иностранных языков.

В рамках сложившейся ситуации проблема эффективного обучения иностранным языкам приобретает новые приоритеты и оттенки. В методике преподавания иностранных языков главенствующее положение должна занять проблема формирования языковой личности нового типа. Определение требуемых качеств личности посредством исследования и учета потребностей общения, выработка методик их формирования в процессе обучения иностранным языкам выдвигаются как первоочередные цели образовательного процесса в этой области. Соответственно целью обучения иностранным языкам определяется не набор конкретных умений, не получение отдельных знаний о культуре страны изучаемого языка, а формирование такой